

Д. Шубко

ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ПРЕДИКАТИВНЫХ ИНФИНИТИВНЫХ КОНСТРУКЦИЙ В БРИТАНСКОМ МЕДИАДИСКУРСЕ И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Объектом нашего исследования стали предикативные инфинитивные конструкции в английском языке. Подобные конструкции состоят из двух элементов: именного, выраженного именем существительным или местоимением, и глагольного, выраженного инфинитивом. Есть 3 вида предикативных конструкций с инфинитивом: инфинитивный оборот с предлогом *for*, объектный и субъектный инфинитивные обороты.

Функционирование предикативных инфинитивных конструкций было рассмотрено нами на примере текстов публицистического стиля, а именно 20 статей электронной версии издания BBC, и методом сплошной выборки было отобрано 50 случаев их употребления.

Функция	Частота использования: кол-во и % от общего числа зафиксированных предикативных конструкций	Пример
Сложное дополнение	18 (36 %)	<i>You could let the learners choose an activity to do at home.</i>
Сложное подлежащее	18 (36 %)	<i>All for you to do is get started.</i>
Сложное определение	8 (16 %)	<i>It was a tradition or a wish for them to get married.</i>
Сложное обстоятельство	6 (12 %)	<i>It would have been hard enough for anybody to get down 14 flights of stairs in the smoke.</i>
Сложное сказуемое и его часть	–	–

При передаче таких конструкций на русский язык обычно используются:

1) инфинитивы: ...*one third said it made **their children eat** less healthily* ‘...треть из них сказала, что это побуждало **их детей есть** менее здоровую еду’ (36 %);

2) придаточные предложения: *I didn't see **him go** past* ‘Я не видел, **как он** прошел мимо’ (32 %);

3) безличные и неопределенно-личные предложения: *The global population is expected **to generate** 3,4 billion tonnes of waste* ‘**Ожидается, население планеты будет** ежегодно **производить** 3,4 млрд тонн отходов’ (26 %).

Следует отметить, что в проанализированных текстах частотность употребления предикативных инфинитивных конструкций не велика, однако в научно-популярных статьях наблюдается наибольшая частота их использования (52 %); при переводе на русский язык чаще всего применяются инфинитивы (36 %) и придаточные предложения (32 %); а самая употребительная конструкция – инфинитивный оборот с предлогом *for*, которая встретилась 19 раз (38 %).